



ca	Activitats marines	es	Actividades marinas	fr	Activités marines	en	Marine activities	de	Meeresaktivitäten
	Protecció • Protección • Protection • Protection • Schutz		reserves naturals • reservas naturales • réserves naturelles • natural park • Naturpark		Llei 4 • Llei • Loi • Law • Gesetz		2-02-1998 • DOGC 2611, 01-04-1998		Völkervertrag über Naturschutzgebiete
	6.1b, c, a								
	Llençar residus; acampar i fer foc (en platges i costes)		Tirar residuos; acampar y encender fuego (en playas y costas)		Jeter des déchets; camper et allumer du feu (sur plages et côtes)		Littering; camping and lighting fires (on the beach and coast)		Abfälle hinterlassen, zelten, Feuer entzünden (an der Küste und in der Strand)
	Conursos de pesca recreativa (de superficie o submarina)		Concursos de pesca recreativa (de superficie y submarina)		Concours de pêche récréative (de surface et sous-marine)		Recreational fishing contests (surface and underwater fishing)		Wettbewerbe für Freizeitfischer (an Wasseroberfläche und in der Tiefe)
	art. 6.2								
	Pesca d'arrosegament i pesca d'encerclament		Pesca de arrastre y pesca de cerco		Pêche à grande échelle (chalut et senne coulissante)		Large-scale fishing (trawl and purse seine)		Schleppnetzfischen und Ringwadendfischen
	art. 8.1c, 8.2b								
	Pesca recreativa submarina		Pesca recreativa submarina		Pêche récréative sous-marine		Underwater recreational fishing		Freizeitfischen unter Wasser
	art. 8.1c, 8.2b								
	Pesca artesanal i marisqueig		Pesca artesanal y marisqueo		Pêche artisanale et pêche de fruits de mer		Small-scale fishing and shellfish fishing		Traditionelles Fischen und Einfangen von Meeresfrüchten
	art. 8.1c, 8.2b								
	Pesca recreativa de superficie		Pesca recreativa de superficie		Pêche récréative de surface		Surface recreational fishing		Freizeitangeln an der Wasseroberfläche
	art. 8.1c, 8.2d								
	Fondeig		Fondeo		Mouillage		Anchoring		Anker
	art. 8.1c, 8.2d								
	Navegació i circulació d'embarcacions		Navegación y circulación de embarcaciones		Navigation et circulation de bateau		Navigation and circulation of craft		Navigation und Bootverkehr
	art. 8.1c, 8.2d								
	Submarinisme amb escafandre		Submarinismo con escafandra		Plongée avec un scaphandre		Scuba diving		Flaschen tauchen
	art. 8.1c, 8.2d								
	Botes d'amarrage		Botes de amarre		Boutes d'amarrage		Moving buoys		Buoyen bewegen



Activitats marines	Actividades marinas	Activités marines	Activities	Meeresaktivitäten
prohibides: prohibidas: interdites: not allowed: verbotten:		A la reserva integral, hi és prohibida qualsevol activitat llevat de les autoritzades per l'òrgan gestor. En la reserva integral, está prohibida cualquier actividad excepto las autorizadas por el órgano gestor. Toute activité est interdite dans la réserve intégrale, sauf celles qui ont été autorisées par l'organe de gestion. No activities are allowed in the integral nature reserve, except those authorized by the managing body. Im Naturschutzgebiet sind sämtliche Aktivitäten, ausser den von den Behörden bewilligten.		permeses autoritzades allowed erlaubt
regularades: regularadas: réglementées: regulated: geregelt:		Fins que no es regula específicament, serà d'aplicació les normatives generals vigents. Hasta que no se regulen específicamente, será de aplicación las normativas generales vigentes. Tant qu'elles n'auront pas été réglementées spécifiquement, les règlements généraux en vigueur seront appliqués. The general regulations currently in force will be applied, until new specific regulations are approved. Wenn keine genauen Bestimmungen vorliegen gelten die allgemeingültigen Normen.		permeses autoritzades allowed erlaubt

pesca recreativa amb canya
pesca recreativa con caña
pêche récréative à la ligne
recreational angling
Freizeitangeln



Cambra hiperbància més propera:
Cámara hiperbárica más cercana:
Chambre hyperbare la plus proche:
Nearest hyperbaric chamber:
Nächste Decokammer:

Hospital de Palamós
(Hospital, Hôpital, Hospital, Krankenhaus)
c. Hospital, 36
17230 PALAMÓS
☎ 972 60 01 60

Centre de Médecine Hyperbare
Clinique Saint Pierre
rue Jean Galié • 66012 PERPIÑÀ
☎ 00+33 468 56 26 14

Oficines de turisme
Oficines de turisme • Bureaux de tourisme
Tourist offices • Touristik-Information

17488 CADAQUES	Mas des Calais	972 15 91 11
17488 CADAQUÉS	c. del Cofre 2-A	972 25 83 15
17487 Empuriabrava, CASTELLÓ D'EMPÚRIES	c. Puigmal, 1	972 45 08 02
17600 FIGUERES	nú. del Sol, s/n	972 50 31 55
17490 LLANÇÀ	av. Europa, 37	972 38 08 55
17480 ROSES	av. Rhôde, 101	972 25 73 31
17480 Santa Margarida, ROSES (estiu)	av. de la Playa, s/n	972 15 20 49
17489 EL PORT DE LA SELVA	c. del Mar, 1	972 38 70 25
17489 LA SERRA DE MAR	pl. Camp de l'Olla, s/n	972 38 73 28
17480 Monestir de Sant Pere de Rodes		972 38 75 59
Dept. Agricultura, Ramaderia i Pesca		
FIGUERES	Sant Feliu, 39	972 50 47 21

català

Les aigües que envolten la península del Cap de Creus són netes i d'una gran transparència. La morfologia de la costa, amb penya-segats, roques, illots i esculls, cales i badies, i la naturalesa del fons, de roca (que pot assolir gran profunditat) i de sediments, ofereixen una amplíssima diversitat d'hàbitats per als organismes marins. Aquesta diversitat es tradueix en una extraordinària riquesa submarina de la qual els alguers i els fons coral·lígens són els millors testimonis.

Aquest ric patrimoni natural ha de ser preservat i és per això que la Llei 4/98, de 12 de març, de protecció del Cap de Creus (DOGC 2611, 01-04-1998) estableix unes normes de protecció que, pel que fa a les activitats marines, poden resumir-se de la manera següent:

Pesca marítima

En tot l'àmbit marí del parc natural (incloses les reserves naturals parciales i la integral), s'hi prohibeixen la pesca d'arrossegament i d'encerclament i els concursos de pesca marítima recreativa de superfície i submarina.

En tot l'àmbit marí del parc natural (excepte la reserva natural integral de l'illa Encalladora) és permesa la pesca artesanal i la pesca marítima recreativa amb canya, les quals seran objecte d'una reglamentació específica.

La pesca marítima recreativa submarina queda prohibida tant a les reserves naturals parciales com a la integral. A la resta del parc hi és permesa i serà objecte d'una reglamentació específica.

Mentre no s'aprovin les esmentades reglamentacions específiques, serà d'aplicació la normativa que regula cada modalitat de pesca professional i el Decret 109/1995, de 24 de març, de regulació de la pesca marítima recreativa.

La pesca marítima professional i recreativa resta prohibida a la reserva natural integral de l'Encalladora.

Fondeig

A la reserva natural integral de l'illa Encalladora queda prohibit l'accés d'embarcacions i, per tant, el fondeig no hi és permès. A la resta del parc, el fondeig serà objecte

d'una reglamentació específica. Mentre no s'aprovi l'esmentada reglamentació, seran d'aplicació les normes locals de fondeig. En tot cas, cal evitar fondejar damunt l'alguer de posidònia.

Navegació

A la reserva natural integral de l'illa Encalladora només s'hi pot accedir per motius justificats de recerca científica, amb l'autorització prèvia de l'òrgan gestor, de forma major o de manteniment de l'espai protegit.

A les reserves naturals parciales la circulació d'embarcacions serà objecte de regulació específica. Mentre no s'aprovi l'esmentada reglamentació, la circulació d'embarcacions és lliure.

A la resta del Parc la circulació d'embarcacions és lliure.

Submarinisme amb escafandre

L'accés a la reserva natural integral de l'illa Encalladora no és permés; per tant, ni s'hi pot practicar l'escafandrisme ni cap altra mena de submarinisme.

L'escafandrisme serà objecte de regulació específica a les reserves naturals parciales. Mentre no s'aprovi aquesta regulació serà d'aplicació l'Ordre de 14 d'octubre de 1997, per la qual s'aproven les normes de seguretat per a l'exercici d'activitats subaquàtiques.

A la resta del parc l'escafandrisme és lliure i només està sotmès a la reglamentació general estableguda abans esmentada.

Altres normes

A la platja i en general a tot l'àmbit del parc no és permès acampar ni fer foc ni llençar residus (art. 6.1 de la Llei de creació del parc).

- No es permet fer foc ni acampar ni llençar residus.
- No se permite encender fuego ni acampar ni tirar residuos.
- Il est interdit d'allumer du feu, de camper et jeter des déchets.
- Lighting fire, camping and throwing litter is forbidden.
- Es ist weder erlaubt Feuer zu entzünden, noch zu kampieren, noch sich der Abfälle zu entledigen.

Amb la col·laboració del Departament de Cultura, Diputació de Girona i els Ajuntaments de la zona.
Boies d'amarratge patrocinades per PADI (projecte AWARE)

Realització: Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca

Fotografies: Direcció General del Medi Natural & DG Pesca Marítima

Indicacions: 1. Anxu DG Peça Marítima, 2. Salvador Coll, 3. JM. Masses & M. Pery, 4.5.6. Sotana

Impressió: Servei de Llengües i Terminologia UPC
Offset Color SL DL-B-21910-8



Generalitat
de Catalunya



Cap de Creus
parc natural



parque natural • parc naturel
natural park • Naturpark



ca ACTIVITATS MARINES
normes

es ACTIVIDADES MARINAS
normas

fr ACTIVITÉS MARINES
normes

en MARINE ACTIVITIES
regulations

de STRANDAKTIVITÄTEN
Regeln



Las aguas que rodean la península del Cap de Creus están limpias y presentan una gran transparencia. La morfología de la costa, con acantilados, rocas, islotes y arrecifes, calas y bahías, además de la naturaleza del fondo marino, de roca (que puede alcanzar grandes profundidades) y de sedimentos, ofrece una muy amplia diversidad de hábitats para los organismos marinos. Esta diversidad se traduce en una extraordinaria riqueza submarina, cuyos mejores testimonios son las praderas de posidonia y los fondos coralígenos.

Es preciso conservar este rico patrimonio natural y, por esta razón, la Ley 4/98, de 12 de marzo, de protección del Cap de Creus (DOGC 2611, 01-04-1998), establece unas normas de protección que, en lo que se refiere a las actividades marinas, pueden resumirse del siguiente modo:

Pesca marítima

- En todo el ámbito del parque natural (incluidas las reservas naturales parciales y la integral) se prohíbe la pesca de arrastre y de cerco, y los concursos de pesca marítima recreativa de superficie y submarina.

- En todo el ámbito marino del parque natural (excepto la reserva natural integral de la isla Encalladora) se permite la pesca artesanal y la pesca marítima recreativa con caña, que se verán sometidas a una reglamentación específica.

- Se prohíbe la pesca marítima recreativa submarina tanto en las reservas naturales parciales como en la integral. En el resto del parque, se permitirá, siempre bajo una reglamentación específica. Mientras no se aprueben las mencionadas reglamentaciones, se aplicará la normativa que regula cada modalidad de pesca profesional y el Decreto 109/1995, de 24 de marzo, que regula la pesca marítima recreativa.

- Se prohíbe la pesca marítima profesional y recreativa en la reserva natural integral de la isla Encalladora.

Fondeo

- En la reserva natural integral de la isla Encalladora se prohíbe el acceso de embarcaciones y, por lo tanto, no está permitido el fondeo. En el resto del parque, el fondeo será objeto de una reglamentación específica. Mientras no se apruebe la reglamentación anteriormente indicada, se aplicarán las normas locales de fondeo. En todo caso, debe evitarse fondear por encima de las praderas de posidonia.

Navegación

- En la reserva natural integral de la isla Encalladora podrá accederse solamente por razones justificadas de investigación científica, con la autorización previa del órgano gestor, por motivos de fuerza mayor o de mantenimiento del espacio protegido.

- En las reservas naturales parciales, la circulación de embarcaciones estará sujeta a una regulación específica. Mientras no se apruebe la reglamentación en cuestión, la circulación de embarcaciones será libre.

- En el resto del parque, la circulación de embarcaciones es libre.

Submarinismo con escafandra

- Se prohíbe el acceso a la reserva natural integral de la isla Encalladora, por lo que no se permite la práctica del escafandrismo ni ningún tipo de submarinismo.

- En las reservas naturales parciales, el escafandrismo estará sujeto a regulación específica. Mientras no se apruebe la reglamentación mencionada se aplicará la Orden de 14 de octubre de 1997, por la cual se aprueban las normas de seguridad para el ejercicio de actividades subacuáticas.

- En el resto del parque, el escafandrismo es libre y está únicamente sometido a la reglamentación general anteriormente indicada.

Otras normas

Se prohíbe acampar, encender fuego y dejar residuos en la playa y, en general, en todo el ámbito del parque (art. 6.1 de la Ley de creación del parque).

Les eaux qui entourent la presqu'île du Cap de Creus sont limpides et transparentes. La morphologie de la côte avec ses falaises, ses roches, ses îlots et ses récifs, ses criques et ses baies, sans oublier la nature du fond marin, constitué de roches (parfois à de grandes profondeurs) et de sédiments, offre un grand éventail d'habitats pour les organismes marins. Cette diversité se traduit par une extraordinaire richesse sous-marine, dont témoignent les prairies de posidonies et les fonds coralliens.

Parce qu'il est important de préserver ce riche patrimoine naturel, la loi 4/98, du 12 mars, sur la protection du Cap de Creus (DOGC 2611, 01-04-1998), établit quelques normes de protection qui, en ce qui concerne l'activité marine, peuvent se résumer comme suit :

Pêche maritime

- Dans tout le secteur du parc naturel (réserves naturelles partielles et réserve intégrale comprises), la pêche au chalut et à senne coulissante est interdite. Les concours de pêche maritime de loisir, de surface ou sous-marine, sont également interdits.

- Dans tout le secteur marin du parc naturel (à l'exception de la réserve naturelle intégrale de l'île Encalladora), la pêche artisanale et la pêche maritime de loisir à la ligne sont autorisées et seront soumises à une réglementation spécifique.

- La pêche maritime sous-marine de loisir est interdite dans les réserves naturelles partielles ainsi que dans la réserve intégrale. Elle est autorisée dans le reste du parc, conformément à une réglementation spécifique.

- En attendant l'approbation des réglementations spécifiques citées plus haut, on appliquera les dispositions qui régissent chaque modalité de pêche professionnelle et le décret 109/1995, du 24 mars, qui régit la pêche maritime de loisir. La pêche maritime professionnelle et de loisir est interdite dans la réserve naturelle intégrale de l'île Encalladora.

Mouillage

- Les embarcations n'ont pas le droit d'entrer dans la réserve naturelle intégrale de l'île Encalladora; le mouillage y est donc interdit. Dans le reste du parc, le mouillage sera soumis à une réglementation spécifique. En attendant l'approbation de ladite réglementation, on appliquera les normes locales. Dans tous les cas, il faut éviter le mouillage dans les prairies de posidonies.

Navigation

- On ne peut entrer dans la réserve naturelle intégrale de l'île Encalladora que pour des raisons justifiées de recherche scientifique, munis de l'autorisation préalable de l'organe de gestion, pour des raisons de force majeure ou de maintenance de l'espace protégé.

- Dans les réserves naturelles partielles, la circulation des embarcations sera soumise à une réglementation spécifique. Elle sera libre en attendant son approbation.

- Dans le reste du parc, la circulation des embarcations est libre.

Plongée sous-marine autonome

- L'accès à la réserve naturelle intégrale de l'île Encalladora étant interdit, la plongée sous-marine autonome et les autres modalités de plongée ne sont pas autorisées.

- Dans les réserves naturelles partielles, la plongée sous-marine autonome sera soumise à une réglementation spécifique. En attendant l'approbation de cette réglementation, on appliquera l'arrêté du 14 octobre 1997 concernant les normes de sécurité applicables à l'exercice des activités sous-marines.

- Dans le reste du parc, la plongée sous-marine autonome est libre; elle est seulement soumise à la réglementation générale citée plus haut.

Autres normes

Il est interdit de camper, d'allumer du feu et de jeter des déchets sur la plage et, en général, sur toute l'aire du parc (art. 6.1 de la loi sur la création du parc).

The waters surrounding the Cap de Creus peninsula are clean and transparent. The intricate coastline, with its numerous cliffs, rocks, small islands, reefs, coves and bays, along with the fascinating marine depths, either rocky in composition and often reaching a great depth, or sedimentary, all make for a great range and diversity of marine habitats. This diversity is reflected in an extraordinary wealth of submarine life forms, ample evidence of which are the extensive beds of alga and the areas of coral seabed.

Cap de Creus is an important and extraordinarily rich element of our natural heritage and must therefore be preserved. For this reason, Law 4/98 for the protection of Cap de Creus, passed on 12 March 1998 (DOGC 2611, 01-04-1998), sets out a series rules which are designed to protect the area. The rules governing marine activities are as follows:

Sea Fishing

- Trawler fishing and all forms of fishing with nets is prohibited throughout the whole area of the Natural Park. Also prohibited are all kinds of sea fishing competitions, both at surface level and underwater.

- Amateur or recreational rod fishing is allowed throughout the Natural Park, with the exception of the undeveloped nature reserve of the island of Encalladora. There are however specific regulations as regards this recreational fishing.

- Recreational fishing is prohibited in both the partial nature reserves and the undeveloped nature reserve. It is allowed in the rest of the Park, though it will be subject to a set of specific regulations.

- Until such time as the above-mentioned specific regulations are approved, the rules governing all forms of professional fishing and Decree 109/1995, of 24 May, which regulates recreational sea fishing will be applied. Both professional sea fishing and recreational sea fishing are banned within the area of the undeveloped nature reserve of the island of Encalladora.

Anchoring

- Boats are not allowed access to the undeveloped nature reserve of the island of Encalladora and therefore, anchoring is prohibited. Throughout the rest of the Park, anchoring will be subject to specific regulations. Until such time as these specific rules are approved, the local regulations governing anchoring will apply. In all cases, anchoring should not take place in areas where there are grass of posidonia.

Boating

- Access to the undeveloped nature reserve of the island of Encalladora is only allowed for bona fide reasons of scientific research and subject to obtaining permission from the governing body, for maintenance work, or in cases of emergency.

- In the partial nature reserves, boating will be subject to specific regulations. Until such time as these specific regulations are approved, boating in these areas will not be subject to restrictions.

- In the rest of the Park, boating is unrestricted.

Scuba Diving

- Access to the undeveloped nature reserve of the island of Encalladora is prohibited. Therefore, it is prohibited to carry out any type of diving or snorkelling in this area.

- In the partial nature reserves, scuba diving will be subject to specific regulations. Until such time as these specific regulations are approved, the Order of 14 October 1997, which sets out safety rules for subaqueous activities, will apply.

- In the rest of the Park, scuba diving is not restricted and is only subject to the regulations mentioned previously.

Other Rules and Regulations

It is prohibited to camp, light fires or throw litter on the beaches, or in the Park in general (Article 6.1 of the Law which established the Natural Park).

Das Meer, dass die Halbinsel von Cap de Creus umgibt ist sauber und zeichnet sich durch eine hohe Transparenz aus. Die Küstenmorphologie mit Klippen, Felsen, kleinen Inseln und Riffen, kleinen und größeren Buchten sowie die Eigenschaft des Meeresbodens, der aus felsigem Untergrund (der große Tiefen erreichen kann) und Sediment Gesteinen besteht, bietet eine sehr große Diversität des Lebensraums für die Meerorganismen. Diese Vielfältigkeit spiegelt sich im aussergewöhnlichen Reichtum der Unterwasserwelt wieder, dessen bestes Zeugnis die Posidonia-Wiesen und die korallenüberzogenen Böden sind.

Dieses reichhaltige Naturzeugnis muss erhalten bleiben, weshalb das Gesetz 4/98, vom 12. März, zum Schutz des Cap de Creus (DOGC 2611, 01-04-1998) Schutzmaßnahmen festlegt, die sich bezüglich der Aktivitäten um das Meer, wie folgt zusammensetzen:

Meeresfischerei:

- Im ganzen Bereich des Naturparks (schnellstens der Teilenschutzgebiete und des integrierten Naturschutzgebiets) ist die Schleppnetzfischerei und die Ringwadenfischerei, neben den Wettbewerben des Freizeitfischens an der Wasseroberfläche und in der Tiefe, untersagt.

- Im ganzen Meeresbereich des Naturparks (mit Ausnahme des integrierten Naturschutzgebiets der Insel Encalladora) ist das traditionelle Fischen und das Freizeitangeln gestattet, die man aber beide besonderen Regelungen unterwerfen wird.

- Die nicht gewerbliche Unterwasserfischerei ist in den Teilnaturschutzgebieten, wie auch im integrierten Naturschutzgebiet verboten. Im übrigen Park ist sie unter Einhaltung besonderer Bestimmungen erlaubt.

- Für den Zeitraum in dem die genannten Bestimmungen noch nicht in Kraft gesetzt sind, gelten die besonderen Regelungen der Erwerbsfischerei, sowie die Regelung 109/1995, vom 24. März, die die nicht erwerbstätige Fischerei auf dem Meer regelt. Die Erwerbs- und Freizeitfischerei ist im integrierten Naturschutzpark der Insel Encalladora verboten.

Ankern

- Zum integrierten Naturschutzgebiet der Insel Encalladora haben Schiffe keinen Zugang, weshalb auch dort das Ankern verboten ist. Im übrigen Park ist das Ankern besonderen Bestimmungen unterworfen. Für den Zeitraum, in dem die oben erwähnte Regelung noch nicht in Kraft getreten ist, werden die örtlichen Bestimmungen bezüglich des Ankerns angewandt. Auf alle Fälle muss das Ankern über Posidonia Wiesen vermieden werden.

Schiffahrtswesen

- Zum integrierten Naturschutzgebiet der Insel Encalladora hat man nur Zutritt wenn ausreichende Gründe zum Zwecke wissenschaftlicher Untersuchungen vorliegen und dazu zuvor die Genehmigung der zuständigen Verwaltungsbehörde eingeholt wurde, bei höherer Gewalt, oder zum Unterkhalt des Schutzgebiets.

- In den Teilnaturschutzgebieten ist der Schiffverkehr einer besonderen Regelung unterworfen. Für den Zeitraum, in dem die oben erwähnte Regelung noch nicht in Kraft getreten ist, gibt es keine Einschränkungen des Schiffverkehrs.

- Für den übrigen Parkbereich gibt es keine Einschränkungen des Schiffverkehrs.

Tauchen mit Sauerstoffflasche

- Der Zugang zum integrierten Naturschutzgebiet der Insel Encalladora ist verboten, weshalb das Tauchen mit oder ohne Sauerstoffflaschen verboten ist.

- In den Teil-Schutzgebieten ist das Tauchen mit Sauerstoffflaschen einer besonderen Regelung unterworfen. Für den Zeitraum, für den oben erwähnte Regelung noch keine Anwendung findet, gilt die Regelung vom 14. Oktober 1997, die die Sicherheitsbestimmungen für die Unterwasseraktivitäten festlegen.

- Im übrigen Parkbereich gelten keine weiteren Einschränkungen für das Tauchen mit Sauerstoffflaschen und es ist nur den vorher erwähnten Bestimmungen unterworfen.

Weitere Bestimmungen.

Es ist verboten zu zelten, Feuer zu entfachen und Abfälle am Strand wie auch im übrigen Parkbereich zu hinterlassen (Art. 6.1 des Gesetzes zur Schaffung des Parks).